

A C O R D
între
GUVERNUL ROMÂNIEI
și
GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL
CONTRACĂRII PROLIFERĂRII ARMELOR DE
DISTRUGERERE ÎN MASĂ ȘI PROMOVAREA
RELAȚIILOR MILITARE ȘI DE APĂRARE

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii, denumite în continuare Părți,

În perspectiva contracării proliferării armelor de distrugere în masă, a tehnologiilor, materialelor și expertizei aferente acestor arme,

Dorind să prevină transferul neautorizat, inclusiv tranzitul și transportul neautorizat de arme nucleare, biologice, chimice și de materiale aferente,

Dorind să promoveze cooperarea între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii în domeniul relațiilor militare și de apărare,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

După cum s-a convenit, Guvernul Statelor Unite ale Americii poate sprijini Guvernul României în atingerea diferitelor obiective, inclusiv a celor de mai jos, prin furnizarea sau împrumutarea de echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, instruire sau servicii:

- a) Contracarea proliferării armelor de distrugere în masă, a tehnologiilor, materialelor și expertizei aferente acestor arme;

- b) Prevenirea transferului neautorizat, inclusiv a tranzitului, precum și transportului neautorizat de arme nucleare, biologice, chimice și de materiale aferente;
- c) Promovarea cooperării între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii în domeniul relațiilor militare și de apărare, care include dar nu se limitează la întâlniri periodice ale oficialilor militari de nivel înalt și mediu, vizite și schimburi, precum și alte activități bilaterale.

ARTICOLUL II

1. Părțile, prin Agenții lor Executivi, pot încheia acorduri sau înțelegeri de implementare corespunzătoare pentru îndeplinirea obiectivelor stabilite în Articolul I al acestui Acord.
2. În cazul existenței vreunei incompatibilități între acest Acord și vreunul dintre acordurile de implementare, prevederile acestui Acord vor prevala.

ARTICOLUL III

Fiecare Parte va desemna un Agent Executiv pentru aplicarea Acordului. Pentru Guvernul României, Agentul Executiv pentru problemele arătate în Articolul I (c) va fi Ministerul Apărării Naționale, iar pentru problemele specificate în Articolul I (a) și (b) va fi Agenția Națională de Control al Exporturilor Strategice și al Interzicerii Armelor Chimice. Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii, Agentul Executiv va fi Departamentul Apărării.

ARTICOLUL IV

Daca Acordul nu prevede altfel, termenii folosiți în Acord se vor referi la toate echipamentele, bunurile, materialele, tehnologiile, activitățile de instruire sau serviciile asigurate de către Guvernul Statelor Unite ale Americii conform cu acest Acord sau înțelegerile de implementare, precum și la toate categoriile de personal și activitățile conexe.

ARTICOLUL V

1. Guvernul României va facilita intrarea și ieșirea angajaților și personalului contractanților Guvernului Statelor Unite ale Americii pe și de pe teritoriul României în scopul desfășurării activităților prevăzute în acest Acord.

2. Orice taxe de aterizare, navigație, de port, de drum, de parcare, pentru asigurarea pazei și protecției și oricare alte taxe aplicabile aeronavelor și navelor utilizate de Departamentul Apărării al Statelor Unite ale Americii pentru desfășurarea în România a activităților prevăzute în acest Acord vor fi suportate de către Guvernul României.

3. Dacă o aeronavă, alta decât o aeronavă comercială care execută zboruri regulate, va fi folosită de către Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru transport în România, planul său de zbor va fi prezentat conform procedurilor Organizației Aviației Civile Internaționale care se aplică aeronavelor civile și va include în secțiunea de observații a planului de zbor confirmarea că autorizarea necesară a fost obținută. Guvernul României va asigura parcare și paza avioanelor Guvernului Statelor Unite ale Americii.

ARTICOLUL VI

Dacă nu a fost obținut mai întâi consimțământul scris al Guvernului Statelor Unite ale Americii, Guvernul României nu va transfera către

altcineva proprietatea sau posesia nici unuia din echipamentele, bunurile, materialele, tehnologiile, activitățile de instruire sau serviciile asigurate de către Guvernul Statelor Unite ale Americii, conform acestui Acord, în afară de un oficial, angajat sau agent al unei Părți la acest Acord și nu va permite folosirea unor asemenea echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, activități de instruire sau servicii pentru alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate. Guvernul României va lua toate măsurile rezonabile de care dispune pentru a asigura securitatea echipamentelor, bunurilor, materialelor, tehnologiilor, activităților de instruire sau serviciilor asigurate de către Guvernul Statelor Unite ale Americii conform acestui Acord și le va proteja împotriva confiscării sau însușirii ilegale.

ARTICOLUL VII

1. Guvernul României, conform cu procedurile legale în materie de despăgubiri civile, altele decât cele izvorâte din contracte, va proteja și va asigura Guvernul Statelor Unite ale Americii și personalul său, contractanții săi și personalul contractanților săi, în cazul daunelor aduse proprietății, al decesului sau vătămării corporale a oricărei persoane din România, rezultând din activitățile desfășurate potrivit prezentului Acord.

2. Prevederile acestui articol nu vor împiedica Părțile să asigure compensații, conform legilor lor naționale.

ARTICOLUL VIII

Activitățile Guvernului Statelor Unite ale Americii, rezultate din prezentul Acord, se vor desfășura sub rezerva alocării fondurilor necesare.

ARTICOLUL IX

Militarilor și civililor angajați ai Guvernului Statelor Unite ale Americii - prezenți pe teritoriul României pentru activitățile prevăzute în Acord, li se vor acorda privilegiile și imunitățile echivalente aceluia care se acordă personalului administrativ și tehnic conform Convenției privind Relațiile Diplomatice, semnate la Viena la 18 Aprilie 1961.

ARTICOLUL X

1. Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractanții săi și personalul contractanților săi nu vor fi obligați să plătească, pe teritoriul României, impozite, taxe vamale, sau impuneri similare, pe timpul executării activităților prevăzute în Acord.

2. Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractanții săi și personalul contractanților săi au voie să importe în, și să exporte din România, orice echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, activități de instruire și servicii cerute de aplicarea prezentului Acord. Astfel de importuri și exporturi nu vor fi supuse restricțiilor sau taxelor vamale, impozitelor sau oricăror altor impuneri pe teritoriul României. Orice inspecție cerută de legea română trebuie limitată la examinarea documentelor corespunzătoare.

3. Dacă este necesară o licență pentru importul sau exportul echipamentelor, bunurilor, materialelor, tehnologiilor, activităților de instruire sau serviciilor de sub incidența Acordului, Agentul Executiv corespunzător al Guvernului României va fi responsabil pentru obținerea și furnizarea licenței necesare cât mai repede posibil.

ARTICOLUL XI

În eventualitatea că Guvernul Statelor Unite ale Americii încheie contracte de achiziționare de bunuri și servicii, inclusiv contracte de

construcții, pentru aplicarea acestui Acord, astfel de contracte vor fi acordate în conformitate cu legislația și regulamentele Guvernului Statelor Unite ale Americii. Achiziționarea de bunuri și servicii în România de către sau în numele Guvernului Statelor Unite ale Americii pentru aplicarea prezentului Acord nu va fi supusă, pe teritoriul României, nici unui impozit, taxe vamale, sau impuneri similare.

ARTICOLUL XII

Printr-o cerere scrisă, înaintată cu 30 de zile în avans, reprezentanții Guvernului Statelor Unite ale Americii vor avea dreptul, pe perioada prezentului Acord și încă trei ani după acesta, să examineze utilizarea oricărui material, instruire sau alte servicii asigurate de Guvernul Statelor Unite ale Americii în conformitate cu prezentul Acord, la locul lor de păstrare sau utilizare, și vor avea dreptul să verifice și să examineze toate evidențele sau documentația legate de utilizarea materialelor sau serviciilor furnizate în conformitate cu prezentul Acord. Orice informație obținută de către Guvernul Statelor Unite ale Americii ca urmare a unor asemenea verificări și examinări trebuie tratată ca sensibilă și, dacă legile și reglementărilor Guvernului Statelor Unite ale Americii nu prevăd altfel, aceasta nu trebuie să fie transmisă unei terțe părți fără consimțământul prealabil al Guvernului României.

ARTICOLUL XIII

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile vor face schimbul de note diplomatice care să confirme îndeplinirea de către fiecare Parte a tuturor procedurilor necesare cerute de intrarea în vigoare a prezentului Acord și va rămâne în vigoare pe o durată de șapte ani. Prezentul Acord poate fi amendat sau prelungit prin acordul scris al ambelor Părți și

poate fi denunțat de oricare din Părți printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți, cu 90 de zile înainte, despre intenția de a-l denunța. În pofida denunțării prezentului Acord sau înțelegerilor de implementare, obligațiile Guvernului României, în conformitate cu Articolele VI și VII ale prezentului Acord vor continua să fie aplicate fără limită în timp, dacă Părțile nu convin în scris altfel.

Încheiat la Washington D.C. la data de 30 martie 1998, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

**PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE ALE AMERICII**

**CONSTANTIN DUDU IONESCU
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**WILLIAM S. COHEN
SECRETAR AL APĂRĂRII**

**PENTRU CONFORMITATE
CONSILIER JURIDIC PRINCIPAL
Locotenent colonel
MUNTEANU TUDOR**